

General Terms and Conditions of Sale, Delivery and Payment of goods from KRONOSPAN BULGARIA EOOD

§ 1 Scope of application

1. All orders and delivery transactions of KRONOSPAN BULGARIA EOOD (referred to as "KRONOSPAN") shall be exclusively subject to the following General Terms and Conditions of Sale, Delivery and Payment of goods from Kronospan Bulgaria EOOD (referred hereinafter as "General Terms and Conditions") if not explicitly agreed otherwise.
2. At the latest upon receipt of the goods, said terms and conditions shall be deemed accepted.
3. Entering into a contract based on these terms and conditions substantiates the applicability thereof to all other transactions with the same contractor in the future, even if an explicit reference is not made thereto.
4. Our Terms and Conditions of Sale, Delivery and Payment apply exclusively. Purchaser's terms, which may be contrary to or deviate from our conditions will not be recognized. Conditions of Purchase stipulated by the Purchaser, similarly any notes which the Purchaser may append to our Terms and Conditions of Sale, Delivery and Payment will not be binding for us, even if we do not expressly reject them. In the event of a copy of our Terms and Conditions of Sale, Delivery and Payment not having been sent to the Purchaser along with our offer, or not having been given to him on some other occasion, they will nevertheless apply if they were already known to him – or should have been known to him – from earlier business dealings with us. Our Terms and Conditions of Sale, Delivery and Payment apply to our delivery transactions. Only written orders and agreements are legally binding. Agreements reached verbally or over the phone become valid only after they have been confirmed in writing.

§ 2 Offers and Conclusion of Contract

1. Offers of KRONOSPAN shall not be binding as regards pricing and delivery times. Drawings, depictions, dimensions, weights or other performance data shall only be binding if explicitly agreed in writing.
2. When the Purchaser places an order, this shall be considered a binding offer on the part of the Purchaser. As Seller, KRONOSPAN may accept this offer within a period of 2 weeks by sending the Purchaser an order confirmation.
3. A Purchasing Agreement shall be deemed concluded by written order confirmation of KRONOSPAN.

Общи Условия за продажба, доставка и плащане на стоки от „КРОНОШПАН БЪЛГАРИЯ“ ЕООД

§ 1. Приложно поле

1. Всички договори и сделки за доставка на „КРОНОШПАН БЪЛГАРИЯ“ ЕООД (наричано по-долу "КРОНОШПАН") се уреждат изключително от тези Общи условия за продажба, доставка и плащане на стоки от „КРОНОШПАН БЪЛГАРИЯ“ ЕООД (наричани по-долу "Общи условия"), освен ако изрично не е договорено друго.
2. Тези Общи условия се считат за приети от клиента, най-късно при получаване на стоката
3. Сключването на договор при действието на тези Общи условия ги прави валидни по отношение на всички други договори, сключени със същия купувача по-късно, дори в тях това да не е посочено изрично.
4. Нашите Общи условия за продажба, доставка и плащане на стоки се прилагат с предимство. Условията на купувача, които може да противоречат или да се отклоняват от нашите условия, няма да бъдат признавани. Условия на придобиване, установени от купувача, както и всякакви забележки, които купувачът може да добави към нашите Общи условия за продажба, доставка и плащане на стоки не са обвързващи за нас, дори и да не сме възразили срещу тях изрично. В случай, че копие от нашите Общи условия за продажба, доставка и плащане на стоки не е било приложено към изпратената на купувача оферта, или не му е дадено при друг случай, Общите ни условия също ще се прилагат, стига да са му били вече известни, или да е трябвало да са му известни от предходни търговски сделки с нас. Нашите Общи условия за продажба, доставка и плащане на стоки прилагат спрямо нашите доставки. Само писмени заявки и споразумения се считат за правно обвързващи. Споразумения, постигнати в устна форма или по телефон се считат за валидни, само ако са потвърдени писмено.

§ 2. Оферта и сключване на договор

1. Офертите на КРОНОШПАН са необвързващи по отношение на цени и срокове на доставка. Чертежи, изображения, размери, тегла или други описващи данни са обвързващи, само когато са договорени писмено.
2. Когато купувачът направи поръчка, това се счита за обвързваща оферта от страна на купувача. Като продавач, КРОНОШПАН може да приеме тази оферта в рамките на 2 седмици чрез изпращане до купувача на потвърждение на заявката.
3. Договорът за покупка се счита за сключен с писмено потвърждение на поръчката на КРОНОШПАН.

§ 3 Prices and Payment Conditions

1. The prices are ex-factory unless otherwise agreed and do not include freight, customs, import duties, ancillary levies; prices include statutory value added tax. Price changes apply for all deliveries as of the date communicated by KRONOSPAN.
2. In the event that during the period between conclusion of the contract and delivery the raw material prices, wages and/or other circumstances impacting the prices, change to the disadvantage of KRONOSPAN, KRONOSPAN shall be entitled to adjust the prices corresponding to such changes.
3. Invoices of KRONOSPAN shall be paid upon receipt, if not agreed otherwise. All payments shall be exclusively effected in EURO or their equivalence in BGN
4. In case of delayed payment the Purchaser automatically forfeits any promised rebates, turnover bonuses, freight refunds or any similar price concessions. Furthermore in all such cases Kronospan is also entitled to demand immediate payment of all accounts otherwise not yet due plus all collection costs so far incurred, the costs of reminders and solicitors' fees in particular, and to cancel any pending deliveries to the purchaser in question
In the event the Purchaser defaults payment the Purchaser shall pay default interest in the amount of 0.05% for each day of delay. Further claims of KRONOSPAN shall remain unaffected thereby.
5. Bills of exchange, promissory notes and cheques are only accepted on account of performance and the debt shall only be cleared upon receipt of full payment. If bills of exchange are not negotiated within 14 calendar days after the term agreed upon, KRONOSPAN may demand immediate payment in cash. KRONOSPAN shall assume no liability for correct and timely presentation and protesting with regard to the negotiated check or bill of exchange. Discount charges (2 /two/ % above the discount rate charged by KRONOSPAN's bank, minimum € 50), and all expenditure and costs in connection with the honouring of bill of exchange and check amounts shall be borne by the Purchaser. All receivables of KRONOSPAN shall become due for payment immediately irrespective of the term of any bill, if the terms and conditions for payment are not complied with or circumstances become known that potentially reduce the credit standing of the Purchaser.

§ 3. Цени и условия на плащане

1. Цените са франко завода, освен ако не е уговорено друго, и не включват навло, митнически разноски, вносни мита, допълнителни налози; цените включват законовия ДДС. Промяната на цените е валидна за всички доставки от датата, посочена от КРОНОШПАН.
2. Ако между сключването на договора и доставката настъпи промяна на цените на суровините, на заплатите и/или на други икономически условия, отразяваща се върху цените в ущърб на КРОНОШПАН, КРОНОШПАН има право на актуализация на цените, съответстващи на тези промени.
3. Фактурите на КРОНОШПАН следва да се заплащат след получаването им, ако не е договорено друго. Всички плащания се извършват в евро или тяхната равностойност в български лева.
4. В случай на забавено плащане купувачът автоматично губи право на всякакви договорени отстъпки, бонуси за оборот, отстъпки за транспорт и всякакви други намаления на цената. Във всички подобни случаи КРОНОШПАН също има право да изиска незабавно плащане на всички задължения, дори и последните да не са все още изискуеми, както и да иска възстановяване на всички направени във връзка със събиране на задълженията разноски, в това число за изпратени покани и платено адвокатско възнаграждение, както и да откаже всички предстоящи доставки към купувача.
При забавяне на плащането от страна на купувача, последният дължи на КРОНОШПАН, лихва за забава в размер на 0,05% от дължимата сума за всеки ден на забава. Незасегнати от това остават другите претенции на КРОНОШПАН.
5. Менителници, записи на заповед и чекове се приемат само като условно плащане, а задължението се погасява едва след окончателното изплащане. Ако менителниците не са негоцирани в рамките на 14 календарни дни след договорения срок, КРОНОШПАН може да изиска незабавно плащане в брой. КРОНОШПАН не носи отговорност за правилното и своевременно предявяване и протестиране на менителниците. Дисконтните разходи (2 /два/ % над отпуснатия дисконтов процент на обслужващата КРОНОШПАН банка, но не по-малко от левовата равностойност на 50 /петдесет/ Евро по курса за деня) и всички разходи във връзка с плащането по менителницата, съответно осребряването на чека, са за сметка на купувача. Всички вземания на КРОНОШПАН стават незабавно изискуеми, независимо от срока на менителницата, в случай на неспазване условията на плащане или ако станат известни обстоятелства, които потенциално могат да намалят кредитния рейтинг на купувача.

6. If, after the closing of a contract circumstances arise which give us reason to doubt either the solvency or the creditworthiness of the purchaser, alternatively, if the purchaser's solvency or creditworthiness were in doubt at the time of the closing of the sales contract, but we only became aware of this later, we shall be entitled full payment in cash or the giving of suitable security by the customer prior to delivery. Failing this, we shall be entitled to withdraw from contract and to demand commensurate compensation for all expenses incurred, furthermore, to revoke any deferred payment terms already allowed, and to demand the immediate payment of all open accounts. In case of inadequate insurance cover, any delivery obligations and fixed prices will not apply.

7. Despite of any conflicting determinations, KRONOSPAN shall be entitled to initially offset payments against the older debts and shall notify the Purchaser of the nature of any offset. If costs and interest have already accrued, KRONOSPAN shall be entitled to have payment initially offset against the costs, then against the interest and finally against the main debt.

8. The Purchaser shall only be entitled to offset, hold back or reduce payment, even if defects have been notified or counterclaims asserted, if the counterclaims have been finally and conclusively been established by a competent court of law or are undisputed.

9. KRONOSPAN may offset its claims as well as claims of associated persons of KRONOSPAN in the sense of the Bulgarian Commercial Act against claims of the Purchaser. The Purchaser agrees that dissimilar takings may also be offset the same way.

§ 4 Delivery and Delivery Terms

1. Deliveries shall be affected ex works, unless otherwise agreed in an individual contract.

2. Delivery terms (if differing from Article 4 Paragraph 1) as well as form, modality and scope of packaging are in the sole discretion of KRONOSPAN, if not explicitly agreed otherwise.

3. KRONOSPAN may rescind the contract if the agreed payment securities are not presented in time by the Purchaser, in particular if no sufficient trade credit insurance coverage is given.

4. Foreseen delivery dates shall be specified in the order confirmation or shall be agreed in written form and will be complied with to the extent possible.

6. Ако след сключване на договора възникнат обстоятелства, които ни дават основание да се съмняваме в платежоспособността или кредитоспособността на купувача, или ако платежоспособността или кредитоспособността на купувача са били под съмнение към момента на сключване на договора, но ние сме узнали за тези обстоятелства по-късно, имаме правото да поискаме плащане в пълен размер в брой или след предоставяне на подходящо обезпечение от страна на клиента преди извършване на доставката. Ако това не бъде извършено, имаме право да прекратим договора и да претендираме съответно обезщетение за всички направени разходи, както и да откажем уговорено отложено плащане и да изискваме незабавното плащане на всички задължения. В случай, че се предостави недостатъчно обезпечение, отпадат всички уговорки във връзка с доставката и цените.

7. Независимо от всякакви противоречащи разпоредби, КРОНОШПАН е в правото си да прихваща плащания първо с по-стари задължения на купувача. КРОНОШПАН ще информира купувача за начина на извършеното прихващане на вземанията. Ако вече са възникнали разходи и лихви, КРОНОШПАН има право да прихваща плащанията първо с разходите, после с лихвите и накрая с главницата.

8. Купувачът има право на прихващане, задържане или на отбив от цената, дори ако е предявил възражение за недостатъци или обратен иск, само ако претенцията е била окончателно потвърдена от компетентния съд или е неоспорима.

9. КРОНОШПАН може да извършва прихващане спрямо вземания на купувача по отношение на всички свои вземания и вземания на свързани с КРОНОШПАН лица по смисъла на българския Търговски закон. Купувачът е съгласен по този начин да се прихващат и нееднородни вземания.

§ 4. Доставка и срок на доставка

1. Доставките се извършват франко завода, освен ако с индивидуален договор не е уговорено друго.

2. Начинът на експедиране (ако е различен от §4, ал.1), както видът, начинът и обемът на опаковката са предмет на самостоятелна преценка на КРОНОШПАН, ако изрично не е договорено друго.

3. КРОНОШПАН има право да се откаже от договора, ако купувачът не представи навреме договорените обезпечения на плащането, и по-специално ако няма достатъчно застрахователно покритие на кредитния лимит.

4. Предвижданите дати на доставка се посочват в потвърждението на заявката, или се договарят по друг начин писмено и се спазват по възможност.

If a delivery date is exceeded by more than 2 (two) weeks, the Purchaser shall be entitled to set KRONOSPAN in writing an adequate subsequent period of time for due delivery. If delivery shall not be made within 2 weeks from expiry of the subsequent period of time, the Purchaser shall be entitled to rescind the contract. The right of rescission of contract needs to be declared in written form. The right of rescission of the contract shall not exist if KRONOSPAN has been unable to comply with the subsequent period of time set for delivery because of circumstances for which KRONOSPAN is not responsible and it is reasonable to expect from the Purchaser to adhere to the contract.

5. KRONOSPAN shall be discharged any of its obligations for the period of the existence of an event beyond the control of KRONOSPAN, which prevents KRONOSPAN complying with the respective obligation, (Force Majeure), including but not limited to: inability to provide raw materials and transportation means, fires, explosions, earthquakes, drought, tidal waves and floods; war and hostilities (whether declared or not declared), invasion, act of foreign enemies, mobilisation, requisition, or embargo; rebellion, revolution, insurrection, or military dictatorship, usurped power, or civil war; any threat related to or event of radioactivity, toxicity, explosions or any other hazardous threat or event; riot, commotion, strikes, go slows, lockouts or production disorder of any kind; as well as any other event or occurrence even if not expressly stated herein that stands beyond the control of KRONOSPAN and was unforeseeable or if foreseeable was unavoidable. Delivery deadlines agreed shall be extended by the period of the existence of the circumstances of Force Majeure. The Purchaser shall not have the right to reject the deliveries because of delay due to circumstances of Force Majeure.

6. KRONOSPAN shall be entitled to effect partial deliveries and partial performance of services.

7. In case of orders on call, the Purchaser promises to off-take the goods to the due date determined in the order confirmation, in lack thereof at the latest 28 calendar days from notice of completion. Otherwise, the goods shall be automatically delivered and/or if refused, at KRONOSPAN's choice been stored at KRONOSPAN premises at a fee of 3 €/m3/daily (incl. statutory VAT) and truck load or placed in public storage at the expense of the Purchaser. Delivery will be regarded as having been effected.

Ако датата на доставка се отложи с повече от 2 (две) седмици, купувачът следва да даде на КРОНОШПАН в писмена форма подобаващ допълнителен срок за доставка. Ако доставката не бъде изпълнена в рамките на 2 седмици след изтичане на допълнителния срок, купувачът има право да развали договора. Правото да се развали договора трябва да бъде изпратено в писмена форма. Правото да се развали договора не възниква, в случай че КРОНОШПАН не е в състояние да изпълни поръчката в договорения допълнителен срок, поради независещи от него обстоятелства като очакванията в този случай са купувача да се придържа към договора.

5. КРОНОШПАН е освободен от всяко задължение докато трае наличието на обстоятелства извън контрола му, което възпрепятства КРОНОШПАН да изпълни съответното задължение (форсмажор), включително, но не само: невъзможност за набавянето на суровини и транспортни средства; пожари, земетресения, суша, приливни вълни и наводнения; война и военни действия (независимо дали са обявени или не са обявени), инвазия, действия на външни врагове, мобилизация, реквизиция или ембарго; въстание, революция, метежи, военна диктатура, узурпирана власт или гражданска война; всяка заплаха, свързана с или случай на радиоактивност, токсичност, експлозии или всяка друга опасна заплаха или случай; бунт, безредици, стачки, нарочни забавяния, локаут или производствено смущение от всякакъв вид, както и всяко друго събитие или явление, което дори и да не е изрично посочено тук е извън контрола на КРОНОШПАН и е било непредвидимо или ако е било предвидимо е било неизбежно. Договорените срокове на доставка се удължават с времето, през което са били налични форсмажорни обстоятелства. Купувачът не може да се откаже от доставката поради забава, причинена от форсмажорни обстоятелства.

6. КРОНОШПАН има правото да извършва частични доставки или частично изпълнение на услуги.

7. За заявки "при поискване" купувачът се задължава да вземе стоката в срока, определен в потвърждението на заявката, а при липса на такъв срок – най-късно до 28 календарни дни след съобщението за изготвяне на стоката. В противен случай стоката се изпраща автоматично и/или при отказ за приемане се оставя, по избор на КРОНОШПАН на съхранение в помещения на КРОНОШПАН при цена от 3 евро на кубик на ден (вкл. законовия ДДС) или в публичен склад на разности на купувача, който заплаща и стойността на товаро-разтоварните дейности. В този случай доставката ще се смята за изпълнена.

§ 5 Transfer of risk

1. The risk of accidental loss of the goods shall pass over to the Purchaser in all cases as soon as the consignment is handed over to the party effecting the transport or has left KRONOSPAN's warehouse for dispatch purposes. This shall in particular apply in the case of deliveries "freight prepaid".
2. If dispatch cannot be carried out within the agreed delivery period for reasons for which KRONOSPAN is not responsible, the risk of accidental loss of the goods shall pass over to the Purchaser upon its receipt of the notification of readiness for dispatch.
3. The Purchaser is obliged to offtake the goods up to the agreed date, otherwise KRONOSPAN will charge customary warehousing costs according to the actual costs but in any case not less than 3 €/m³/daily (incl. statutory VAT).

§ 6 Warranty; Period of Limitation

1. Any obvious defects as well as any other defects, which become apparent following a proper inspection of the goods, are to be reported to KRONOSPAN in writing by the purchaser immediately upon receipt of the goods but not later than within 24 hours. In such cases the Purchaser must note down the defect on the delivery note or the respective transport documents such as CRM/CIM and take pictures evidencing the defect, which documents the Purchaser also sends to KRONOSPAN. Any defects of a type not apparent even after an orderly inspection of the goods must be reported to KRONOSPAN immediately following their discovery but not later than within 24 hours. The same applies with regard to complaints of incorrect deliveries and shortfalls in delivered quantities. Failure to comply with this reporting procedure will result in the lapsing of the guarantee or other claims.
2. The Purchaser shall be obliged prior to processing the delivered goods, to inspect them for their suitability for the purposes of use even if samples of goods have been supplied.
3. Minor discrepancies in dimensions and formats shall not entitle the Purchaser to raise complaints for defects. Potential discrepancies listed in the relevant quality guidelines known to the Purchaser are all in consistency with the contract. Complaining about defects requires that the reduction of the value resulting from the defects exceed 4% of the value of the goods but no less than EUR 50 (fifty) euro in any particular case. For orders of cut-to-size panels, discrepancies in piece numbers of up to 10% of ordered quantity shall be recognized by the Purchaser as being in consistency with the contract. In any case the Purchaser accepts

§ 5. Преминаване на риска

1. Рискът от случайно погиване на стоката преминава във всички случаи върху купувача, от предаването на стоката на лицето, извършващо транспорта, или от напускане склада на КРОНОШПАН за експедиране. Това се отнася особено за случаите на доставка "превоз, платен до".
2. Ако експедирането не бъде извършено в рамките на договорения срок на доставка, не по вина на КРОНОШПАН, рискът от случайно погиване на стоката преминава върху купувача с получаването от него на съобщението за готовност за транспортиране.
3. Купувачът е задължен да вземе стоката в уговорения срок. В противен случай КРОНОШПАН ще начисли складови такси на база реалните разходи, но не по-малко от 3 евро на кубик на ден (вкл. законовия ДДС).

§ 6. Гаранция; погасителни давностни срокове

1. Всякакви видими недостатъци, както и всякакви други недостатъци, които са установени при редовен оглед на стоките, трябва да бъдат съобщени на КРОНОШПАН от купувача в писмена форма веднага след получаване на стоката, но не по-късно от 24 часа. В тези случаи купувача следва да отбележи недостатъците в стоката разписка или в съответните транспортни документи CRM/CIM, да направи снимки доказващи недостатъците, които документи купувача следва да изпрати на КРОНОШПАН. Всички недостатъци, които не могат да се установят дори и след щателна проверка трябва да бъдат съобщавани на КРОНОШПАН незабавно след тяхното установяване, но не по-късно от 24 часа. Същото важи и за рекламации във връзка с грешни доставки или отклонения в доставените количества. Неспазването на посочената процедура за рекламация води до отпадане на гаранцията или правото на други претенции.
2. Преди обработка и преработка на доставените стоки купувачът е длъжен да ги провери относно пригодността им за възнамеряваната от него употреба, дори и ако преди това са били доставени образци от стоката.
3. Незначителни отклонения в размерите и форматите не дават право на купувача на рекламация за недостатъци. Евентуални отклонения, посочени в съответните указания за качество и известни на купувача, се считат за съответстващи на договора. Купувачът има право на претенция в случай, че е налице намаляване стойността на стоките, вследствие на недостатъците, в размер повече от 4%, но не по-малко от 50 евро (петдесет евро) във всеки отделен случай. При заявка на плочи с нестандартен размер, отклоненията до 10% от заявеното количество се признават от купувача за

<p>volume deviation of the fulfilment of any specific order in a surplus or shortage of 8%. In such cases the order will be considered fulfilled.</p> <p>4. Complaints may only be raised in respect of first class goods which have not been sold as part of a promotion and that are available for inspection or return. Precondition of existence of warranty obligations of KRONOSPAN is the fulfilling of the obligations of the Purchaser, in particular of the agreed Payment Terms. Without prior mutual agreement in written no product should be returned to KRONOSPAN.</p> <p>5. In the event of defective contract products duly and timely notified in accordance with Para. 1 above, KRONOSPAN shall at its own choice render subsequent performance either by removing the defect or by delivering a contract product free of defects. If said delivery turns out to be unsuccessful, the Purchaser shall be entitled to reduce the purchasing price or at its choice to rescind the contract. There are no claims for compensatory damages, except as provided for in § 8 hereinafter.</p> <p>6. The right of warranty claims of the Purchaser shall expire if the goods delivered are changed, converted or wrong managed or processed.</p> <p>7. KRONOSPAN shall not be liable for a deterioration of products if they are used outside of the EU unless the foreseen application and the country have been notified to KRONOSPAN prior to the use and the quality of the material for this purpose has been guaranteed by KRONOSPAN in writing.</p> <p>8. The Purchaser shall be entitled to make a claim for defects within six months unless the defect is building-related or unless the defective contract products were used for construction works in line with their regular purpose and caused that building's structural defect. The right of making claims shall also apply for claims in tort based on a defect of the contract products. The term for execution of this right shall begin to run as of the delivery of the contract products. Liability pursuant to § 8, in particular liability of KRONOSPAN for damages resulting from a breach of a warranty or from harm to life, physical injury, or harm to health as well as in case of intent and gross negligence and for products defects shall remain unaffected thereby. Any comment of KRONOSPAN on a claim based on defects asserted by the Buyer shall not constitute entry into negotiations on such claim or on the facts giving rise to the claim, provided that KRONOSPAN rejects the claim based on</p>	<p>съответстващи на договора. Купувачът приема отклонения, във вид на излишък или недостиг в размер до 8% от обема на всяка поръчка, извън Експрес програмата на завода. Във всички такива случаи поръчката се счита за изпълнена.</p> <p>4. Рекламации могат да се правят само по отношение на стоки първо качество, които неса продадени като част от промоция и които са на разположение за проверка и/или обратно вземане. Предпоставка за възникването на гаранционната отговорност на КРОНОШПАН е изпълнението от страна на купувача на неговите договорни задължения, и по-специално на договорените условия за плащане. Без предварителна писмена двустранна уговорка нито една стока не бива да се връща на КРОНОШПАН.</p> <p>5. При недостатъци на доставената стока, рекламирани надлежно и своевременно съгласно точка 1 по-горе, КРОНОШПАН има право на избор дали впоследствие да изпълни задължението си чрез отстраняване на недостатъка или да достави изрядна стока. Ако допълнителното изпълнение се окаже неуспешно, купувачът може да намали покупната цена или по свой избор да се откаже от договора. Купувачът няма право на претенции за обезщетение освен предвидените в § 8 по-долу.</p> <p>6. Правото на гаранционни претенции на Купувача се губи, ако доставената стока е променена, преработена или неправилно стопанисвана или обработвана.</p> <p>7. КРОНОШПАН не носи отговорност за влошаването на качеството на продуктите, когато те се използват извън ЕС, освен ако предвиденото предназначение и конкретната страна са били заявени писмено на КРОНОШПАН преди употребата им и КРОНОШПАН писмено е гарантирал годността на материала при тези условия.</p> <p>8. Купувачът има право да предяви претенции за недостатъци в срок от шест месеца, доколкото не става въпрос за недостатък свързан със сграда, или дефектната стока е била използвана в строителни работи в съответствие с обичайния ѝ начин на ползване и е станала причина за структурния дефект на сградата. Правото за предявяване на претенции включва и претенции относно непозволено увреждане, дължащи се на дефектна стока. Срокът за упражняване на това право започва да тече от предаването на стоката. Това не засяга отговорността съгласно § 8, и по-специално отговорността на КРОНОШПАН за вреди поради нарушаване на гаранцията или поради телесни повреди, увреждане на здравето или живота, поради умишъл или груба небрежност, както и поради дефекти на продуктите. Становището на КРОНОШПАН по претенция за недостатъци, предявена от купувача, не следва да се разглежда като</p>
--	--

defects to the full extent.

9. Subject to contractual provisions explicitly agreed on otherwise or compulsory legal provisions, the above provisions comprehensively and exclusively provide for the warranty obligations of KRONOSPAN. There are no further ones.

§ 7 Retention of Title

1. Until such time as all receivables of KRONOSPAN, including receivables for expenses and interest, from the business relationship with the Purchaser and the persons associated with the Purchaser in the sense of Bulgarian Commercial Act have been paid KRONOSPAN shall retain title (ownership) to the purchased goods. To the extent KRONOSPAN agrees with the Purchaser on payment of the purchasing price on the basis of cheques, promissory notes and bills of exchange, the retention of title shall also extend to the encashment as well as any claims against the Purchaser in connection with a potential liability of KRONOSPAN towards respective third parties holding rights in such negotiable documents and does not expire with the receipt of the amount stated in such promissory note / cheque / bill of exchange.
2. In case of processing or reshaping of delivered goods over which KRONOSPAN has retained title (ownership) by virtue of the preceding paragraph, the Purchaser or third parties shall not become owners of the new chattel (product) in accordance with Article 94, paragraph 1 of the Bulgarian Ownership Act. Owner of the newly created chattel shall become KRONOSPAN. In case the goods are processed or reshaped together with goods, owned by other suppliers, KRONOSPAN shall acquire co-ownership in the new product with ideal parts which correspond to the value of the nested goods of KRONOSPAN in the proportion of the value of the goods under reservation of title (invoice amount plus value added tax) to the other processed goods at the time of processing.
3. The processing or reshaping shall be always performed only with reserving the security rights of KRONOSPAN. The processed goods shall serve with its total value as a security of the taking stated in the preceding paragraph.
4. In the case where the Purchaser sell goods under reservation of title by KRONOSPAN, irrespectively whether the goods have been processed in new product with or without goods owned by other suppliers, KRONOSPAN shall acquire to the full extent the rights over receivables of the Purchaser together with all accessories. In case that there are goods under reservation of title by other supplier have been included in the sold goods, KRONOSPAN shall

встъпване в преговори по претенцията или по обосноваващите я обстоятелства, в случай че претенцията за недостатъци бъде отхвърлена изцяло от КРОНОШПАН.

9. Гореизброените разпоредби уреждат гаранционните задължения на КРОНОШПАН изключително и изчерпателно, освен ако са приложими изрични договорни или императивните законови разпоредби, които им противоречат.

§ 7. Запазване право на собственост

1. КРОНОШПАН запазва правото си на собственост върху закупената стока до изплащането на всички вземания на КРОНОШПАН по търговските отношения с купувача и свързаните с него лица по смисъла на българския Търговски закон, включително вземанията за лихви и разноски. Доколкото КРОНОШПАН договори с купувача заплащане на покупната цена чрез чекове, записи на заповед и менителници, запазеното право на собственост покрива и осребряването им, както и всякакви претенции срещу купувача, свързани с евентуалната отговорност на КРОНОШПАН към съответните трети лица, титуляри на права по негоцируемите документи и не се прекратява с получаването на сумите, посочени в записа на заповед/чека/менителницата.
2. При преработване и присъединяване на стоки, чиято собственост КРОНОШПАН си е запазил по силата на предходната алинея, купувачът или трети лица не стават собственици на новата вещь в съответствие с чл. 94, ал. 1 от Закона за собствеността. Собственик на новополучената вещь става КРОНОШПАН. В случаите, когато стока на КРОНОШПАН бъде присъединена и/или преработена заедно със стоки, собственост на други доставчици, КРОНОШПАН става съсобственик на новополучената вещь с идеални части, които съответстват на стойността на вложената стока на КРОНОШПАН в съотношение между стойността на стоката със запазена собственост (крайна сума на фактурата плюс ДДС) и другите преработени предмети по време на преработката.
3. Преработката или преобразуването се извършва винаги изключително при запазване обезпечителните претенции на КРОНОШПАН. Преработената вещь служи с цялата си стойност за обезпечаване на вземането, посочено в предходната точка.
4. В случаите, когато купувачът продаде стока, чиято собственост КРОНОШПАН си е запазил, независимо дали е преработена в друга вещь без или заедно със стоки, собственост на други доставчици, КРОНОШПАН придобива в пълен размер правата върху вземания на купувача, заедно със всички принадлежности. В случай, че и стока на друг доставчик, който си е запазил собствеността, е била включена в продадената стока, КРОНОШПАН придобива

<p>acquire such part of the rights over receivables of the Purchaser as corresponds to the value of his goods. In the cases of this paragraph the Purchaser shall be obliged upon the written request by KRONOSPAN to notify his debtors for the transfer of receivables to the benefit of KRONOSPAN under Article 99, paragraph 3 of the Obligations and Contracts Act.</p> <p>5. In case the goods under reservation of title are inseparably assembled or mixed with goods of other suppliers, KRONOSPAN shall acquire co-ownership in the new product in the proportion of the value of the goods under reservation of title (invoice amount plus value added tax) to the other processed goods at the time of processing.</p> <p>6. If the assembly or mixture is made in such a way that the goods of KRONOSPAN under retention of title become essential parts of a new product, KRONOSPAN shall acquire co-ownership in the new product in the aforesaid proportion.</p> <p>7. The Purchaser shall store the respective share of co-ownership of KRONOSPAN free of charge. In the case no acquisition of ownership in the sense of this section commences, the Purchaser already now assigns its future ownership or co-ownership in the new product in aforesaid proportion to KRONOSPAN by way of security.</p> <p>8. The Purchaser shall be entitled to sell the goods of KRONOSPAN in the ordinary course of business. The receivables of the Purchaser from selling or other receivables substituting the goods shall already now be assigned to KRONOSPAN by way of security in their full amount with all ancillary rights irrespective whether the goods of KRONOSPAN have been delivered with or without processing, reshaping, assembling or mixing and whether KRONOSPAN's goods have been processed, reshaped, assembled or mixed with goods of other third party suppliers. If another supplier is entitled to lawfully claim extended reservation of title concerning receivables of the Purchaser, the Purchaser shall assign to KRONOSPAN the receivables concerned to the extent of the reservation of title of KRONOSPAN to the sold goods.</p> <p>9. If the receivables of the Purchaser from selling the goods of KRONOSPAN under reservation of title or of goods in which KRONOSPAN holds co-ownership are put in a current account the Purchaser already now shall assign to KRONOSPAN its payment claim in the amount of the respectively acknowledged balance covering the amount of the claims of KRONOSPAN.</p>	<p>такава част от правата върху вземания на купувача, каквато отговаря на стойността на неговата стока. В случаите по тази алинея купувачът се задължава въз основа на писмено искане от страна на КРОНОШПАН да уведоми своите длъжници за прехвърляне на вземането в полза на КРОНОШПАН, по реда на чл. 99 ал. 3 от Закона за задълженията и договорите.</p> <p>5. Ако стоката със запазена собственост е неразривно свързана или смесена със стока на други доставчици, КРОНОШПАН придобива съсобственост върху новата вещь в съотношение между стойността на стоката със запазена собственост (крайна сума на фактурата плюс ДДС) и другите свързани или смесени с нея предмети по времето на свързването или смесването.</p> <p>6. Ако свързването или смесването се извърши по такъв начин, че стоката със запазена собственост на КРОНОШПАН следва да се разглежда като съставна част от основна вещь на купувача, купувачът трябва да предостави на КРОНОШПАН съсобственост върху основната вещь в горе посоченото съотношение.</p> <p>7. Купувачът съхранява съответния дял от собствеността на КРОНОШПАН безплатно. В случай, че не възникне придобиване на собственост у КРОНОШПАН по смисъла на тази глава, купувачът с настоящото прехвърля на КРОНОШПАН като обезпечение своята бъдеща собственост или съсобственост в горе посоченото съотношение върху новосъздадения предмет.</p> <p>8. Купувачът има право да продава стоката на КРОНОШПАН при обичайния стопански обмен. Вземанията на купувача от тази продажба или други вземания, заместващи стоката, с настоящото се прехвърлят върху КРОНОШПАН в пълен размер и с всички акцесорни права, и то независимо от това, дали стоката собственост на КРОНОШПАН се доставя без или след преработка, преобразуване, свързване или смесване, и дали тази стока със запазена собственост е била преработена, свързана или смесена със стока на трети доставчици. Ако друг доставчик разполага с правно основание да претендира разширено запазване на собствеността по отношение вземанията на купувача, купувачът прехвърля на КРОНОШПАН въпросните вземания в такава степен, в каквато КРОНОШПАН е запазил собствеността си върху продадената стока.</p> <p>9. Ако вземанията на купувача по понататъшното прехвърляне на запазената стока на КРОНОШПАН или на стоката, върху която КРОНОШПАН има съсобственост, бъдат включени в текуща сметка, купувачът с настоящото прехвърля своите права относно плащането в размера на съответното признато салдо, и то в размера на вземанията на КРОНОШПАН</p>
--	--

<p>10. Until cancelled, the Purchaser is entitled to collect the assigned claims. Out of legitimate reason, like default in payment or cessation of payment of the Purchaser, initiation of insolvency proceedings or other jeopardy to the satisfaction of the contract, the authorization of the Purchaser to collect the receivables may be cancelled by KRONOSPAN. In this case the Purchaser shall be obliged among others to immediately label the reserved goods as property of KRONOSPAN in appropriate manner recognizable for each third party.</p> <p>11. The Purchaser is obliged to provide KRONOSPAN with a detailed list of any reserved goods also to the extent that they are processed as well as a list of assigned receivables with naming of the third party debtors. Irrespective thereof, representatives of KRONOSPAN shall always be entitled to conduct appropriate examinations with the Purchaser and demand and inspect the documents necessary in this connection during normal working hours.</p> <p>12. The Purchaser bears the risk for the goods delivered by KRONOSPAN. It shall be obliged to keep the goods with the due care of a proper merchant and fully insure them against usual risks, like damage, loss, theft, fire etc. to usual terms and common extend. The Purchaser herewith assigns to KRONOSPAN any claim against the insurer for the case of damages namely an amount corresponding to the purchasing price of goods delivered under reservation of title with the highest possible priority. To the extent that the insurer does not cover the total damage, the Purchaser is obliged to pay KRONOSPAN the difference up to the value of the destroyed or damaged goods (invoice amount plus value added tax).</p> <p>13. The Purchaser shall not have the right to pledge or transfer of title for security purposes over the goods delivered under reservation of title. The Purchaser has to inform KRONOSPAN without delay of any event concerning the title of KRONOSPAN and be obliged to use best efforts and perform all necessary and possible legal actions in order to render the agreed reservation of title and the pre-assignment effective. The Purchaser shall be liable for all cost of an intervention in court and / or out of court.</p> <p>14. KRONOSPAN is obliged to release collaterals in their dutiful discretion, if and to the extent that the estimated value of the collateral exceeds the total receivables of KRONOSPAN to be secured respectively, permanently by 50</p>	<p>срещу него.</p> <p>10. Купувачът си запазва правото да събере отстъпеното вземане, освен ако не бъде отменено. При основателен повод, като забавяне или спиране на плащането от страна на купувача, откриване на процедура по несъстоятелност или друга заплаха за удовлетворяването, КРОНОШПАН може едностранно да отмени правото на купувача да събере отстъпените вземания. В този случай купувачът е длъжен, незабавно да обозначи запазената стока като собственост на КРОНОШПАН по подходящ начин, различим от всяко трето лице.</p> <p>11. Купувачът е длъжен да изпрати на КРОНОШПАН подробен списък на наличната стока със запазена собственост, а също и в случай че същата е преработена или обработена, както и списък на отстъпените вземания при посочване на третите лица длъжници. Независимо от това представители на КРОНОШПАН могат винаги в обичайното работно време да извършват подходящи проверки при купувача и да изискват и преглеждат необходимите за това документи.</p> <p>12. Купувачът носи отговорността за доставената от КРОНОШПАН стока. Той е длъжен да съхранява стоката с грижата на добър търговец и да я застрахова в пълен размер срещу обичайните рискове, като напр. повреда, загуба, кражба, пожар и т.н., при обичайните условия и в обичайния обем. С настоящото купувачът прехвърля на КРОНОШПАН всички свои претенции спрямо застрахователя в случай на щета, а именно сума, която отговаря на размера на закупната цена на стоката, доставена от КРОНОШПАН при условията на запазване правото на собственост с възможное най-високия приоритет. Ако застрахователят не покрие стойността на цялата щета на КРОНОШПАН, купувачът е длъжен да доплати на КРОНОШПАН разликата до размера на стойността на погиналите или повредени стоки (крайна сума на фактурата плюс ДДС).</p> <p>13. Купувачът няма право да учредява залог върху стоката със запазена собственост или да прехвърля собствеността ѝ за обезпечителни цели. Купувачът следва да информира КРОНОШПАН незабавно за всички случаи, засягащи собствеността на КРОНОШПАН, и положи максимални усилия и да предприеме всички необходими и възможни правни действия с оглед да запази действието на договореното запазване на собственост и предварителното прехвърляне на права. Купувачът отговаря за всички разходи по съдебна или извън-съдебна интервенция.</p> <p>14. КРОНОШПАН е длъжен да освободи обезпеченията след надлежна преценка, ако и доколкото предполагаемата стойност на обезпечението превиши трайно с 50% общата стойност на вземанията на</p>
--	---

%.

§ 8 Restrictions on liability

1. KRONOSPAN shall bear no liability irrespectively of the legal ground except if damages are caused due to intent or gross negligence of KRONOSPAN or if material duties are breached by KRONOSPAN, such duties resulting from the nature of the contract and being of essential importance for the attainment of the purpose of the contract. In such case KRONOSPAN's liability shall be limited to the caused direct damages only. Imperative statutory product liability shall remain unaffected. Any preclusion or limitation of KRONOSPAN's liability shall also apply for the personal liability of KRONOSPAN's employees, staff members, representatives, and auxiliary persons.
2. To the extent permitted by law the Purchaser shall bear solely any responsibility provided in Bulgarian Consumer Protection Act and shall defend, fully indemnify and hold harmless KRONOSPAN and its directors, officers, employees and agents from and against any and all claims, demands, suits, actions, causes of action and/or liability, of any kind whatsoever related to consumer rights, product defects and safety of the products for damages, losses, costs and/or expenses (including legal fees and disbursements)..

In the event KRONOSPAN is caused to call back or send a warning notice due to a defect in the contract products, the Purchaser shall use its best efforts to support KRONOSPAN and take part in all measures that KRONOSPAN deems reasonable and appropriate or imposed by the competent authorities; in particular, the Purchaser will find and establish the necessary customer data. The Purchaser shall bear the costs for the product recall or warning notice. Further claims of KRONOSPAN shall remain unaffected thereby.

The Purchaser is obliged to inform KRONOSPAN in writing without delay about all possible risks in connection with the use of the contract products that become known to it, and any possible defects in the contract products. In case of conflict with imperative statutory provisions regarding the liability of the Purchaser provided hereinabove, the Purchaser shall fully compensate KRONOSPAN for all costs and/or expenses

КРОНОШПАН, които са съответно обезпечени.

§ 8. Ограничения на отговорността

1. КРОНОШПАН не носи никаква отговорност без оглед на правното основание, освен, когато са причинени вреди при умисъл или груба небрежност от страна на КРОНОШПАН или от страна на КРОНОШПАН е нарушено основно договорно задължение, такова, което произтича от естеството на договора и без което би било невъзможно да се постигне основната цел, за която договорът е сключен. В такива случаи отговорността на КРОНОШПАН е ограничена единствено до причинените преки вреди. Императивната законова отговорност за продуктови дефекти остава незасегната. Всяко изключване или ограничение на отговорността на КРОНОШПАН се прилага също и по отношение личната отговорност на служителите, работниците, сътрудниците, представителите и помощниците на КРОНОШПАН.
2. Доколкото е позволено от закона Купувачът ще носи самостоятелно всяка от отговорностите, предвидени в българския Закон за защита на потребителите и ще защитава интересите, обезщетява напълно и предпазва от отговорност КРОНОШПАН и неговите директори, служители, работници и агенти от всички и всякакви искове, претенции, дела, съдебни процедури и основания за завеждане на иск и/или за търсене на отговорност от всякакъв вид, свързани с права на потребителите, продуктови дефекти или безопасност на продуктите, за вреди, загуби, разходи и/или разноски (включително хонорари и разноски за правни услуги).
Ако въз основа на продуктов дефект КРОНОШПАН бъде принуден да из земе продукта или да пусне предупреждение за него, купувачът ще положи максимални усилия да подпомогне КРОНОШПАН и ще вземе участие във всички мероприятията, които КРОНОШПАН счете за разумни и подходящи или бъдат наложени от компетентните власти, и по-специално ще издири и установи необходимите данни на клиентите. Купувачът е задължен да поеме разходите по изземането на продукта или по предупреждението за него. Извън горното, всички претенции, които КРОНОШПАН може да има остават незасегнати.
Купувачът е длъжен да информира КРОНОШПАН писмено и незабавно за станали му известни рискове при употребата на стоките и възможни дефекти на продуктите.
В случай на противоречие с императивни законови разпоредби относно отговорността на купувача, предвидена по-горе, Купувачът ще компенсирa напълно КРОНОШПАН за всички разходи и/или разноски (включително

(including legal fees and disbursements) endured by KRONOSPAN, that would be reasonably endured by the Purchaser by virtue of the provisions hereinabove.

§ 9 Applicable law, Court of Venue

1. These General Terms and Conditions shall be governed by and construed in accordance with the laws of Bulgaria. Application of United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods as well as the correspondent law of the United Nations shall be excluded.
2. All disputes, arising from these General Terms and Conditions or related to them, including those arising from or concerning their interpretation, invalidity, performance or termination, as well as the disputes for filling gaps or their adaptation to newly established facts, shall be referred for resolution to the Court of Arbitration at the Bulgarian Chamber of Commerce and Industry in compliance with its Rules for Litigations, based on arbitration agreements.

§ 10 Other Provisions

1. If any part of these General Terms and Conditions is held to be invalid or unenforceable such determination shall not invalidate any other provision of these General Terms and Conditions; however, the contracting parties shall attempt, through negotiations in good faith, to replace any part of these General Terms and Conditions so held to be invalid or unenforceable. The failure of the Parties to reach an agreement on a replacement provision shall not affect the validity of the remaining part of these General Terms and Conditions. The same applies in case of a gap.
2. The city of Bourgas shall be deemed to be the place of execution of all obligations of KRONOSPAN arising from a delivery contract.
3. Changes or deviations to the preceding provisions require written form to become effective. This also applies to a change of the written form requirement itself.
4. In case these General Terms and Conditions diverge from the individual concluded contract, the provisions of the individual contract shall prevail.
5. These General Terms and Conditions shall be concluded in a Bulgarian and an English version. The Bulgarian version shall prevail in case of discrepancies.
6. These General Terms and Conditions shall become effective as of 01.01.2015 and shall be applicable towards all contracts, concluded by KRONOSPAN. For a contract shall be considered each invoice issued by Kronospan in which defines the type, the quantity and the price of the goods, which contract shall be

хонорари и разноски за правни услуги), които КРОНОШПАН е понесло, които нормално биха били понесени от Купувача по силата на горните разпоредби.

§ 9. Приложимо право, компетентен съд

1. За тези Общи условия и тяхното тълкуване се прилага българското законодателство. Приложението на Конвенцията на ООН относно договорите за международна продажба на стоки (Виенската Конвенция), както и съответното право на Обединените Нации ще се считат за изключени.
2. Всички спорове, породени от тези Общи условия или отнасящи се до тях, включително споровете, породени или отнасящи се до тяхното тълкуване, недействителност, изпълнение или прекратяване, както и споровете за попълване на празноти или приспособяването им към нововъзникнали обстоятелства, ще бъдат разрешавани от Арбитражния съд при Българската търговско-промишлена палата съобразно с неговия Правилник за дела, основани на арбитражни споразумения.

§ 10. Други клаузи

1. В случай че някоя част от тези Общи условия се окаже недействителна или неприложима, това няма да засегне действителността на никоя друга разпоредба на тези Общи условия. Договарящите страни ще опитат чрез добросъвестни преговори да заменят частта от тези Общи условия, оказала се недействителна или неприложима. В случай че страните не успеят да се договорят за заместваща клауза, това няма да засегне действителността на останалата част на тези Общи условия. Същото е приложимо и при празноти.
2. За място на изпълнение на всички произтичащи от договор за доставка задължения на КРОНОШПАН се счита гр. Бургас.
3. Всяка промяна или отклонение от предходните разпоредби изисква писмена форма за действителност. Това се отнася и до промяна на самата клауза за писмена форма.
4. При несъответствие между разпоредбите на тези Общи условия и сключен индивидуален договор, клаузите на индивидуалния договор са с предимство.
5. Тези Общи условия се сключват на български език и английски език. В случай на несъответствие с предимство е българският текст.
6. Тези Общи условия са в сила считано от 01.01.2015 и се прилагат по отношение на всички договори, сключени от КРОНОШПАН. За сключен договор се счита и всяка издадена от КРОНОШПАН фактура, в която са определени вида, количеството и цената на стоките, който договор е валиден за страните,

<p>valid for the parties referred in the invoice, as long as it is received.</p> <p>7. The current version of these Terms and Conditions is available on the website of KRONOSPAN - http://kronospan-express.com</p>	<p>посочени във фактурата, стига тя да е получена.</p> <p>7. Актуалният текст на тези Общи условия е достъпен и на интернет страницата на КРОНОШПАН -http://kronospan-express.com</p>
---	--